

Contents

List of illustrations	ix
Permissions	xii
Note on transliterations, names and translations	xiii
Acknowledgements	xiv
Foreword	xvii
Introduction	1
Chapter 1. Whitman as a <i>primitive</i> (1880s–1910s)	25
1. A neo-wanderer	27
2. “Striking up for a New World”	30
The Adamic Whitman	30
The Greek Whitman	32
3. The barbarian	35
The Germanic Whitman	35
Against “Latin” sclerosis	36
4. Westward: another direction for the quest of the <i>primitive</i> in Russia	39
5. Appropriation and separation	43
Transatlantic barbarians: Whitman and Verhaeren	43
Volte-faces	45
Chapter 2. The Futurist poet (1910s–1920s)	51
1. The poetry of modern chaos	52
Poet of the metropolis	52
A rebel against hierarchy	55
2. A precursor of Futurism	58
A “propeller” of Western avant-gardes	58
Korney Chukovsky’s “first real Futurist”	61
3. Whitman and (post-) Russian Futurist poetry	63
Velimir Khlebnikov: from circumspection to kinship	64
Vladimir Mayakovsky: from anxiety of influence to anxiety of impotence	65
Post-imperial Whitman (the Baltic states and Ukraine)	71

Chapter 3. Whitman the prophet (1880s–1930s)	80
1. The prophet of the body	81
“I believe in the flesh and the appetites”: the anti-Victorian Whitman	81
The passion of the body (Konstantin Balmont)	83
Yiddish poets and the female body	85
2. The poet as “kosmos”	87
The prophet’s heart as a cosmos (Morris Rosenfeld)	88
Cosmic consciousness (Richard Maurice Bucke)	89
A “chronic mystical perception” (William James)	90
From the Milky Way to Russian iconostasis (Balmont and Grigoriev)	91
3. The seer and the guide	96
New American and British churches	97
The Russian <i>prorok</i>	100
The prophet of the Promised Land	104
Chapter 4. From democrat to socialist (1880s–1919)	112
Foreword: the impact of the British editions	113
1. “The institution of the dear love of comrades”	115
Whitman and British ethical socialism	115
The transatlantic socialist fellowship	116
Continental European Whitmanites	119
2. The Russian democrat	123
Selected poems, from Whitman and not from Whitman	124
The poetry of “struggle” versus the poetry of “future democracy”	128
3. War and peace	133
“An example of war poetry”	133
Whitman the wound-dresser	135
Love and reconciliation	136
Chapter 5. The extraordinary adventures of Walt Whitman in the land of the Bolsheviks (1918–1936)	141
1. A wide circulation	142
The 1920s: (re)-translating, (re)-publishing Whitman in Russian	142
The anthology of the revolution: highly selected poems	146
<i>Korenizing</i> Whitman	149
The 1930s: becoming a classic	152
2. Whitmanian agitprop	155
Celebrating the revolution with Whitman in 1918	155
The Proletkult shows: “the first experiments of poetic theatre”	157
The Whitman club: “to kiss, to work and to die <i>Whitman’s way</i> ”	165
Whitman and Soviet film: from kino-eye to montage	167
Chapter 6. Between the wars: a transatlantic fellow traveler (1919–1938)	171
1. In Europe: the relative decline of the socialist Whitman	172
The 1919 celebrations	172

Foiled European revolutions	173
In the press: the Comintern of translators	176
Turning “Salut au Monde!” into a parody	178
2. In the US: Proletarian Whitman	180
Turning more partisan	180
Whitman for the workers	181
“Towards Proletarian Art”: Whitman among leftist intellectuals	183
In Yiddish: “Salut au Monde!” as a marching hymn	187
Whitman and the Great Depression	191
3. Supplementing Whitman’s America	195
“The other America”	195
Black Whitman, Red Whitman	197
Coda: Three American intermedial “Salut au Monde!”	201
Chapter 7. Pioneers and Pionery: political transfers (1886–1944)	205
1. Preamble: the British marches of the “Pioneers”	207
2. Russian and Soviet Pionery	209
Fake Pioneers	209
Avant-garde <i>Pionery</i>	212
From “frontline fighters” to pionery	214
3. In the US: “O New Pioneers”	217
<i>Pionern: a velt fun marsh un arbet</i>	217
The pioneers during the Great Depression	218
Chapter 8. Anti-fascist Whitman (1936–1945)	223
1. “Against war and fascism”	223
“Spain 1873–74,” Spain 1936–1939	224
León Felipe: from “Song of Myself” to “Salut au Monde!”	225
2. World War II: the Whitman pact	232
A “wartime Whitman” in the US	232
Looking for Whitman on the White Sea	236
The honor of poets (the French Resistance)	239
1945: Singing the spring	241
Chapter 9. “Salut au Monde!” across the Iron Curtain (1946–1956)	244
1. “Salut au Monde!”: a French comeback	245
2. <i>Saludo al mundo</i>: from Neruda to Mir	249
Pablo Neruda’s <i>Let the Rail Splitter Awake</i>	250
Rendering unto Whitman what belongs to Whitman	258
Pedro Mir’s <i>Countersong to Walt Whitman</i>	260
3. The centennial of <i>Leaves of Grass</i> in 1955	266
New Soviet translations, critics and responses	266
The World Peace Council and the 1955 celebrations	267
Yevtushenko and Neruda: watermelons and strawberries	271

Chapter 10. Back from the USSR (1955–1980s)	276
1. A Soviet classic	276
2. Pablo Neruda as Whitmanian go-between	283
Nerudean repercussions	283
A final companion	285
3. Whitman and the counterculture	287
Walter Lowenfels: American and Soviet dialogs	287
Lawrence Ferlinghetti: Goodbye, comrade?	289
Allen Ginsberg: Hello again, <i>camerado!</i>	290
4. From transatlantic to transmediterranean: new paths	293
Coda	299
Appendix	306
Bibliography	317
Index of Walt Whitman's Poems and Works	344
Index of Names	345